

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1961)

Heft: 1390

Artikel: 1st of August message of the president of the Swiss Confederation

Autor: Wahlen, F. T.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-690548>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

1st OF AUGUST MESSAGE OF THE PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION

Jeder meiner Besuche bei Schweizerkolonien in aller Welt hat mir immer wieder den Wert des grossen gemeinsamen Erbes zum Bewusstsein gebracht, das wir Eidgenossen in der Heimat und im Ausland zu verwalten haben. Unser nationaler Feiertag, der 1. August, ruft uns dieses Erbe in besonderer Weise in Erinnerung. Da herrscht nicht Festtrubel, kein überlauter Patriotismus, sondern freudige Besinnlichkeit und Dank darüber, unserm Vaterland angehören zu dürfen, dessen eine helvetische Seele wir trotz der Zugehörigkeit zu verschiedenen Sprachen und Stämmen so unverkennbar in uns tragen.

Der Bundesrat hofft, dass dieses Gefühl des Zusammengehörens in den Herzen unserer lieben Miteidgenossen im Ausland gerade bei der diesjährigen Bundesfeier besonders stark sein werde. In einer Zeit der Unsicherheit und der Zerrissenheit dürfen wir mit Dankbarkeit, aber auch mit Stolz darauf hinweisen, dass sich unser Land der Achtung und des Vertrauens der ganzen Welt erfreut, was der Heimat ebenso sehr zugute kommt wie den Gliedern der fünften Schweiz in aller Welt. Der Bundesrat wird alles in seiner Macht Liegende tun, um unserm Land diese Stellung zu erhalten, aber er ist in diesem Bestreben auf die Mitwirkung jedes einzelnen Schweizerbürgers angewiesen. Dass dabei den Auslandsschweizern eine ganz besonders wichtige Rolle zufällt, liegt auf der Hand. Ich möchte deshalb allen Schweizern, die in den fünf Erdteilen, oft auf einsamem und schwerem Posten stehend, Ehre für ihre Heimat einlagen, den herzlichen Dank aussprechen.

Gleichzeitig möchte ich Euch, liebe Landsleute, ermuntern, mit uns in Mut und Zuversicht an die grossen Aufgaben zu gehen, die unser warten. Wir müssen sie in Treue zu den Grundsätzen, die unser kleines Land gross gemacht haben, zu lösen suchen. Unsere Zeit verlangt aber, dass wir ihnen auch mehr denn je mit Welt-offenheit gegenüber treten und vom Willen zur Mitarbeit an der Lösung der grossen Weltprobleme erfüllt sein müssen. Es ist die grosse Aufgabe unserer Generation, mit der Erhaltung unseres unveräusserlichen Erbes die Uebernahme einer grösseren Verantwortung für die Gestaltung einer glücklicheren Welt für Alle zu verbinden. Mögen wir uns dieser grossen Anforderung gewachsen zeigen!

In diesem Sinne übermittle ich Euch, liebe landsleute, im Namen des Bundesrates und des Schweizervolkes den Gruss der Heimat und entbiete Euch und Euren Familien die besten Wünsche. Möge der Allmächtige, dessen Namen wir in der Verfassung anrufen, seine Hand über Euch und uns halten!

F. T. WAHLEN,
Bundespräsident.

* * *

Chacune des visites que j'ai faites à des colonies suisses où que ce soit dans le monde a toujours manifesté à mes yeux la valeur du patrimoine que les Confédérés établis au pays ou à l'étranger ont mission de gérer. Notre Fête nationale, le 1er Août, nous rappelle ce patrimoine d'une manière particulière: non pas dans l'éclat bruyant d'un patriotisme exacerbé mais dans une joie recueillie,

joie imprégnée de la gratitude d'appartenir à la patrie helvétique, de sentir vibrer en nous son âme unique malgré nos diversités de langue et d'origine.

Le Conseil fédéral espère que nos compatriotes de l'étranger éprouveront avec force ce sentiment de commune appartenance tout spécialement lors de la Fête nationale de cette année. En ces temps d'insécurité et de divisions, nous pouvons constater avec reconnaissance, avec fierté aussi, que notre pays jouit de la considération et de la confiance du monde entier, ce dont bénéficient autant la patrie que les membres disséminés de la cinquième Suisse. Le Conseil fédéral fera tout ce qui est en son pouvoir pour conserver au pays le privilège de cette situation, mais il est nécessaire à cet effet qu'il puisse compter sur le concours de tous les citoyens. Il tombe sous le sens que le rôle des Suisses à l'étranger est à cet égard d'une singulière importance. Aussi ai-je à cœur d'exprimer mes remerciements chaleureux à tous les Suisses qui, dans les cinq continents, souvent à un poste isolé et difficile, font honneur à leur patrie.

Par la même occasion, mes chers compatriotes, je voudrais vous exhorter à entreprendre avec nous, courageusement et avec confiance, les grandes tâches qui nous attendent. Nous devons chercher à les accomplir dans la fidélité aux principes qui ont fait la grandeur de notre petit pays. Notre époque exige toutefois que nous les abordions avec un esprit plus largement ouvert que jamais sur le monde et avec la volonté de contribuer à la solution des grands problèmes mondiaux. C'est la grande tâche de notre génération que de concilier la sauvegarde d'un patrimoine inaliénable avec la prise en charge de responsabilités accrues dans l'édification d'un monde plus heureux pour tous. Puisse-nous n'y point faillir!

C'est dans ces sentiments, mes chers compatriotes, que je vous apporte au nom du Conseil fédéral et du peuple suisse le salut de la patrie et que je vous dis mes vœux les meilleurs pour vous et vos familles. Que le Tout-Puissant, dont le nom est invoqué dans la constitution, étende sa main sur nous tous.

Le Président de la Confédération:
F. T. WAHLEN.

* * *

Nelle mie visite alle colonie svizzere sparse nel mondo intero ho avvertito ogni volta, con immediata consapevolezza, quanto sia grande il valore del comune retaggio che a noi, confederati in Patria e all'estero, è affidato. La festa nazionale del 1. Agosto deve invitarci tutti, potentemente, a rendercene coscienti: non dissipazioni festaiole e nemmeno eccessi patriottardi, bensì il sentimento, gioioso e riconoscente, di appartenere a questa nostra Patria, la cui anima elvetica, unica oltre le pluralità delle lingue e delle stirpi, noi così inequivocabilmente alberghiamo.

Il Consiglio federale spera che questo sentimento d'intima comunanza divampi, alla festa di quest'anno, più gagliardo che mai nei vostri cuori, amati compatrioti all'estero. Nel tempo dell'insicurezza e della disunione possiamo rammentare, riconoscenti ma anche fieri, che il nostro Paese gode la stima e la fiducia di tutti i popoli, ciò che torna di giovamento sia alla Madrepatria sia alla

quinta Svizzera, quella della diaspora. Il Consiglio federale farà tutto quanto è in suo potere per mantenere il Paese in questa sua posizione, ma s'affida per questo anche alla collaborazione di ciascun cittadino. E' palese che in ciò gli Svizzeri all'estero hanno una funzione particolarmente importante. Vorrei pertanto rivolgere il più caloroso ringraziamento a tutti i concittadini che, nelle cinque parti del mondo e, sovente, nella solitudine e tra le difficoltà, fanno tanto onore alla Patria.

Contemporaneamente desidero animarvi, cari compatrioti, a imprendere con noi, coraggiosamente e fiduciosamente, gl'immani compiti che ci sono proposti. Dovremo certo sforzarci di adempierli nella fedeltà ai principi che hanno fatto grande il nostro minuscolo Paese, ma il tempo presente richiede però anche che sappiamo affrontarli, più che mai, con vedute mondiali, fervidi nel collaborare alla soluzione degli enormi problemi che travagliano l'umanità. Il compito preminente della nostra generazione è questo di unire la difesa del nostro inalienabile retaggio con l'assunzione di una grande responsabilità nella formazione di un mondo di maggiore felicità per tutti. Faccia il cielo che noi possiamo mostrarci all'altezza di queste grandi esigenze!

Con questi sentimenti, cari concittadini, io Vi rivolgo, in nome del Consiglio federale e del popolo svizzero, il saluto della Patria, formulando per voi e le vostre famiglie i più caldi voti. Voglia l'Onnipotente, il cui nome è invocato nella nostra Costituzione, tenere su di Voi come su di noi le sue sante mani.

Il Presidente della Confederazione:
F. T. WAHLEN.

ZURICH INSURANCE COMPANY

together with its associates

**THE BEDFORD GENERAL
INSURANCE COMPANY LIMITED**

and

**THE BEDFORD LIFE
ASSURANCE SOCIETY LIMITED**

UNDERTAKE ALL CLASSES
OF INSURANCE BUSINESS

The funds of the Zurich group
of companies exceed £200,000,000

FAIRFAX HOUSE, FULWOOD PLACE,
HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1
Telephone: CHAncery 8833 (20 lines)

Swiss National Day Celebration and Gala Dance

TUESDAY, 1st AUGUST 1961, at 7.30 p.m.

(Doors open at 6.30 p.m.)

at

WIMBLEDON TOWN HALL, WIMBLEDON

Next door to Wimbledon District Line Station

Buses: 93, 115, 200, 604, 605

programme includes

ADDRESS BY H.E. THE SWISS AMBASSADOR

PIANO RECITAL BY ALBERT FERBER

SWISS SOUND FILM—in colour

**THE SWISS STUDENTS OF THE ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF
ENGLISH AT BOURNEMOUTH**

Tickets at 2/6 obtainable the same evening at the Wimbledon Town Hall box office
(Children free)

REFRESHMENTS AND LICENSED BAR AVAILABLE